


МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено
Вченою радою факультету соціально-
гуманітарних технологій та
менеджменту
протокол від 13.04 2023 № 11
Голова Вченої ради факультету
 Наталія ЗИКУН

Методичні рекомендації
до проведення практичних занять
з навчальної дисципліни «Юридичний переклад»
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
(денної та заочної) форми навчання
галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальність 035 «Філологія»
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»
Статус дисципліни: вибіркова

Методичні рекомендації складені на основі робочої програми навчальної дисципліни «Юридичний переклад», затвердженої Науково-методичною радою Університету 20.01.2022 протокол № 2.

Укладач:




А.І. Чорна, ст.. викладач кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Гарант ОП:



О.В. Дячук, к.філол.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Розглянуто та схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій, протокол від 12.04.2023 № 8

Завідувач кафедри  Т.С. Гиріна, д.н. з соц.. комунікацій, професор

ЗМІСТ

1. Передмова.....	4
2. Ціль та мета.....	5
3. Пояснення за розділами та темами навчальної дисципліни.....	6
4. Методика виконання практичних занять.....	7
5. Приклад завдань для поглибленого вивчення курсу.....	7
6. Перелік контрольних питань.....	11
7. Рекомендована література.....	12

1. ПЕРЕДМОВА

Методичні рекомендації до проведення практичних занять з навчальної дисципліни «Юридичний переклад», складені на основі робочої програми навчальної дисципліни «Юридичний переклад» для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», затвердженої вченою радою Навчально-наукового інституту гуманітарних наук у 2022 році, яка передбачає комплексну реалізацію практичної, розвиваючої, загальноосвітньої та виховної цілей під час вивчення іноземної мови.

Курс «Юридичний переклад» допомагає здобувачам вищої освіти не тільки акумулювати фахову термінологію, а й ознайомлює із специфікою перекладу та укладання юридичних документів, через що формуються вміння до аналізу і оцінки матеріалу, а також, формуються навички усного та письмового спілкування.

Особливістю курсу «Юридичний переклад» є засвоєння здобувачами вищої освіти теоретичних основ перекладу юридичних текстів та вміння застосовувати знання на практичних заняттях здійснюючи адекватний переклад текстів і документів фахового спрямування з використанням юридичної термінології та дотримання граматичних, семантичних і стильових аспектів перекладу.

Курс «Юридичний переклад» розрахований на студентів 3-4 курсів факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту, спеціальності «Філологія».

Теми практичних занять з навчальної дисципліни «Юридичний переклад» відповідають навчальному плану підготовки бакалаврів за спеціальністю 035 «Філологія» і є необхідною складовою частиною вивчення англійської мови.

Навчання здійснюється на основі діяльнісно-орієнтованого підходу відповідно до вимог Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти. Реалізація цього підходу у навчальному процесі з іноземної мови означає, що формування і розвиток іншомовних навичок і вмінь студентів відбувається шляхом і завдяки виконанню ними мовленнєвих дій в межах видів мовленнєвої діяльності.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з 1 навчального модуля 2 та змістових модулів, тематика яких представлена у структурі навчальної дисципліни.

2. ЦІЛЬ ТА МЕТА

Мета практичного заняття є формувати та розвивати знання, ознайомлення та накопичення фахової термінології; вміння та навички, необхідні для виконання усного та письмового перекладу текстів юридичної тематики з іноземної мови на рідну та навпаки, з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англомовних текстів юридичного дискурсу у галузі міжнародного та національного (внутрішнього) права.

Практичне заняття є важливою формою процесу вивчення іноземної мови, де здійснюється безпосередня організація самостійної роботи студента, контроль з боку викладача, а також взаємоконтроль і самоконтроль. Визначення мовленнєвої діяльності як основного об'єкта навчання ІМ передбачає формування чотирьох видів цієї діяльності: аудіювання, говоріння, читання, письма. Тому кожне заняття повинно мати конкретні практичні цілі, спрямовані на формування мовленнєвих навичок та умінь. Необхідно організувати практичні заняття таким чином, щоб здобувачі постійно відчували зростання складності завдань, які вони виконують, а також, отримували позитивні емоції від власного успішного виконання завдань, через що зростає вмотивованість та зацікавленість до предмету.

Основними цілями практичного заняття є:

- ознайомити з різновидом юридичної документації та з специфікою їх перекладу;
- сформулювати зацікавленість до обраної спеціальності та фахових предметів;
- сформулювати практичні уміння та навички, необхідних майбутнім фахівцям для грамотного виконання функціональних обов'язків;
- сформулювати професійно-ділові якості та навички майбутнього фахівця високого рівня;

Для досягнення успішності та ефективності практичного заняття слід дотримуватися мети та цілей занять та вміти їх чітко сформулювати та донести до здобувачів, аби разом керуватися поставленими цілями і йти до кінцевого результату.

Проведення практичних занять базується на попередньо підготовленому методичному матеріалі - комплекти завдань різної складності для роботи, що можуть бути виконані як індивідуально, так і в парах чи групі. Викладач має контролювати успішність кожного здобувача і підтримувати високий рівень засвоєння знань на практиці та організовувати поточний контроль через письмову (самостійна, контрольна, індивідуальна робота) або усну роботу (монологічне чи діалогічне мовлення, відповіді на запитання).

3. ПОЯСНЕННЯ ЗА РОЗДІЛАМИ ТА ТЕМАТИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСИПЛІНИ

Тема 1. Definition of legal translation. The Constitution.

The concept of legal translation. The importance of legal translation nowadays. The tasks of legal translation. Practices of translating legal texts. Difficulties in translating legal texts. The Constitution in legal sense. Constitution. Basic types of legal translation. Language of law and classification of its constituent parts. Features of legal linguistics.

Тема 2. The nature of legal discourse and features of legal vocabulary translation. Courts.

Language of law and classification of its constituent parts. Specific character of legal texts translation. Courts. Requirements for the translator of legal texts. Legal translation in the system of translations. Modern tasks of legal translation. Features of translation in court proceedings. Types of legal translation. Terminology used in translation theory. Compliance with legal terminology: borrowings, clarification, term formation. Translation of legal vocabulary related to international law. Translation of judicial vocabulary and vocabulary of administrative law. The features of Ukrainian legal terminology and its translation into English. The organization of the federal courts today.

Тема 3. Court translation as a special kind of legal translation. Translation in civil proceedings.

Features of translation in court proceedings. Specifics of translation in civil cases. Civil procedure in Ukraine. Role of the translator in court proceedings. Features of translation of court decisions. Translation of documents submitted to the court. The features of translation of court decisions (resolutions, decisions). Translation of documents submitted to the court in civil proceedings. Civil justice is administered in Ukraine. Courts of first instance.

Тема 4. Court translation. Translation in criminal proceedings.

Features of translation of documents in criminal proceedings. Adaptation of text to the specifics of certain legal systems. Criminal justice. Crime. Distinction of crimes. The study of criminology. Crime in Great Britain. Principals and Accessories. Legal vocabulary used in criminal cases. Legal vocabulary used to cover "white-collar crimes". Features of Ukrainian criminal legal terminology and its translation into English. Role of the translator in litigation.

Тема 5. Court translation. Translation in criminal proceedings.

Texts of international law and their classification. The concept of international law. Types of sources of international law. Trial. Translation of contracts of international economy. Classification of international treaties. Structure of international contracts. The law of international treaties. Translation of international agreements. Interpretation of an international agreement. Disputes concerning the

interpretation of an international agreement. Classified international law. The features of international agreements structure. The main steps in trial. An investigator.

Тема 6. Texts of international law and their classification. Trial.

Specific features of English and Ukrainian legal systems and languages. Features of Ukrainian legal terminology system and its translation into English. Proceedings after the trial. Comparative characteristics of the Anglo-Saxon and Romano-Germanic legal system. Translation as a linguistic and a cultural phenomenon. Sources of the Law of Ukraine. Historical and cultural preconditions of the "translator's false friends". Distribution, collection, permutation. Legal texts. Post-trial proceedings. An attorney.

Тема 7. Collapsing the translation of legal documents and their features. Proceedings after the trial.

Sources of law and legal terminology of Great Britain. Language and style of British legal documents. What constitutes an offence. Legal system of England. British Constitution. Judicial system of Great Britain. Interpretation and features of translation of precedents. Name the main differences between the Romano-Germanic and Anglo-Saxon legal systems. Describe the international styles of communication. Give examples using UK legal documents. An offence. A liability.

Тема 8. Translation of legal documents of Great Britain. What constitutes an offence.

Translation of legal vocabulary related to US domestic law. The complexity of translating American realities. Criminal law. General characteristics and classification of sources of US law. The importance of precedent in US law. American type of legal system. The Constitution of the United States of 1787. History of acceptance. The Bill of Human Rights (1791) and its significance for Americans and all mankind. Name the sources of US law and give a description. Discover the essence of the concepts of translation and intercultural communication. Name and comment on the methods of translating realities on the examples of major sources of US law. Criminal law.

Тема 9. Features of international agreements terminology. Tort law.

Translation of international agreements. Classification and structure of international treaty. Tort law. Use of lexical and grammatical transformations in the translation of legal texts. Syntactic and semantic structure of document sentences.

Difficulties of international agreements translation. Classification international treaties. Language of international agreement. Elaboration of terminology of international agreements. A treaty. A tort law.

Тема 10. Translation of international organisation documents. Contracts

Classification of international intergovernmental organizations. Features of the language of UN documentation. Features of translation of legal texts of the OSCE, CoE and EU. The United Nations, the Security Council and the International Court of Justice. Features of vocabulary and terminology of UN documentation. The International Court of Justice. Features of vocabulary and terminology of UN documentation. The International Court of Justice. Features of the language of UN documentation. The Charter of the UN. Define the term "unrecorded lexicographic sources". The definition of the term "fixed counterparts"? Give examples from international documents. The ways to compensate for differences in speech forms of translation.

4. МЕТОДИКА ВИКОНАННЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

На практичному занятті необхідно чітко сформулювати план, а також, вірно донести цілі завдань, аби уникнути помилок при виконанні та заощадити час на їх виправлення. Усі специфічні моменти у поданому матеріалі викладач має пояснювати перед тим, як презентувати його здобувачам. Усі теоретичні питання мають бути висвітлені перед тим як приступити до практичного заняття, що допоможе студентам бути успішним у здійсненні усного або письмового перекладів.

Для вивчення письмового перекладу пропонують наступні вправи:

- для засвоєння предметних знань і попереднього знайомства з термінологією: вивчіть текст;
- лексичний (термінологічний) диктант-переклад з використанням слів та словосполучень, щовходили до змісту самостійної роботи студентів; передайте смисл поданих фразеологізмів за допомогою еквівалентів;
- для формування навичок конверсії тексту: перефразуйте у перекладі речення, абзац тощо без зміни його смислу; передайте у перекладі смисл речення, абзацу тощо меншою кількістю слів, ніж у ТО; розв'яньте у перекладі смисл речення, абзацу тощо, аби він став зрозумілішим для потенційних адресатів ТП;
- для кращого засвоєння фахової термінології та здійснення адекватного перекладу виконати вправи на синонімічну заміну, або віднайти переклад слів та словосполучень у тексті;
- виконати адекватний переклад з української на англійську та використати подані слова у словнику.

Для вивчення усного перекладу пропонують наступні вправи:

- перекласти при читанні ключові слова абзацу і з опорою на них перекажіть його рідною мовою;
- обрати з ТО слова і сполучення, що відзначаються семантичною близькістю і розкривають тему повідомлення доцільно застерегти, що лексичні одиниці, які відзначаються семантичною близькістю, не обов'язково будуть ключовими);
- знайти головну думку в кожному абзаці й перекажіть текст конспективно;
- прослухати текст та розказати головну інформацію, вживаючи нові слова та словосполучення;
- працювати в парах та обговорити зміст тексту.

Зразок

CONSTITUTION

Exercise 1. Read and translate (see the Introduction for details).

The law which **governs** (1) Ohio and its citizens can be **classified into** (2) four main types. These are: **constitutional law** (3), which is the **fundamental law** (4); **statutory law** (5), which is **written law** (6) adopted by **legislative bodies** (7); **administrative law** (8), which consists of written rules **adopted by** (9) various government agencies under **limited authority'** (10) **granted** (11) by legislative bodies; and the **common law**(12), which is a large set of **principles** (13) based on the decisions of judges in particular cases. These written decisions are often **referred to as** (14) **“case law”**(15).

The Constitutions. The United States constitution. The Constitution **enumerates** (16) **the powers** (17) to be **exercised by** (18) the federal government, **reserves** (19) all other powers to the states, and **spells out** (20) the relationships of the states among themselves and with the federal government. It establishes three branches of the federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make the laws; **executive** (21), which is the President (and the President's **subordinates** (22)), whose duty is to see that the laws made by Congress are **carried out** (23); and **judicial** (24), consisting of the national court system headed by the **United States Supreme Court** (25), whose duties are **to interpret** (26) the laws and to **administer justice** (27). One of most important aspects of the United States Constitution is a special **concern** (28) **for individual rights** (29). It lists several things the federal government and states cannot do, and enumerates a far-reaching series of individual rights and **immunities** (30).

As the **supreme law of the nation** (31), the United States Constitution sets **standards** (32) against which all other laws must **be judged** (33).

1. регулювати (діяльність);
2. класифікувати;
3. конституційне право;
4. Основний закон, Конституція;
5. статутне право;
6. писане право;
7. законодавчі органи;
8. адміністративне право;
9. прийнятий;
10. обмежені повноваження;
11. надавати;
12. загальне право;
13. норми;
14. називати;
15. прецедентне право;
16. перелічувати;
17. повноваження;
18. користуватися;
19. відносити;
20. визначати;
21. виконавча (влада);
22. підлеглі;
23. виконувати;
24. судова (влада);
25. Верховний суд Сполучених Штатів;
26. тлумачити;
27. відправляти правосуддя;
28. увага, турбота;
29. права особи;
30. звільнення від відповідальності;
31. найголовніший закон країни;
32. встановлювати критерії;
33. оцінюватися

Exercise 2. Study the vocabulary and read the text. Discuss it in pairs.

THE FUNDAMENTAL LAW OF UKRAINE

1. to assure rights	1. гарантувати, забезпечувати права
2. to adopt	2. приймати
3. local self-government	3. місцеве самоуправління
4. full development	4. всебічний розвиток
5. objects of the property right	5. об'єкти права власності
6. privileges or restrictions	6. привілеї або обмеження
7. in compliance with	7. відповідно до
8. personal inviolability	8. особиста недоторканість
9. non-interference in private life	9. невтручання у приватне життя

10. cultural heritage	10. культурна спадщина
11. single citizenship	11. єдине громадянство
12. place of residence	12. місце проживання
13. raw materials	13. сировина
14. origin	14. походження
15. insurance	15. страхування
16. to fulfill	16. точно визначити
17. to exercise	17. виконувати
18. anthem	18. гімн
19. banner	19. прапор
20. stripe	20. смуга
21. dwelling	21. житло

THE FUNDAMENTAL LAW OF UKRAINE

Governed by the Act of Ukraine's Independence of August 24, 1991, the Verkhovna Rada of Ukraine on behalf of the Ukrainian people adopted the Constitution - The Fundamental Law on June 28, 1996.

The Constitution establishes the country's political system, assures rights, freedoms and duties of citizens, and is the basis for its laws.

The Constitution of Ukraine consists of preamble, 15 chapters, 161 articles.

Chapter I of the Constitution asserts that Ukraine is a sovereign and independent, democratic, social, legal state. It is a Unitarian state with single citizenship/

Ukraine is a republic. The people are the only source of power which is exercised directly and through the bodies of state power and local self-government. The land, mineral raw materials, air space, water and other natural resources which are on the territory of Ukraine are objects of the property right of Ukrainian people.

The state language in Ukraine is Ukrainian. The capital of Ukraine is Kyiv. The state symbols of Ukraine are the State Flag, the State Emblem and the

State Anthem of Ukraine. The State Flag is a blue and yellow banner made up from two equal horizontal stripes. The main element of the Great State Emblem of Ukraine is the sign of the State of Prince Volodymyr the Great, the Trident. The State Anthem of Ukraine is the national anthem with the music of M. Verbytsky, the words of Chubynsky.

Chapter II of the Constitution assures human and civil rights, freedoms and obligations. Citizens have equal Constitutional rights and freedoms and are equal before the law. There are no privileges or restrictions based upon race, colour of skin, political and other beliefs, gender, ethnic and social origin, property, ownership, position, place of residence, language, religion or other circumstances.

The Constitution guarantees the rights to life, personal inviolability and the inviolability of dwelling, non-interference in private and family life, free choice of residence, work, rest, education, social security, housing, health protection, medical care and medical insurance, legal assistance, a safe and healthy environment. The right to property is inviolable.

Defence of the Motherland, of the independence and territorial integrity of Ukraine, and respect for the state's symbols are the duty of citizens. Citizens of Ukraine perform military services in compliance with the law. No person may damage the environment, cultural heritage.

Every person shall pay taxes and duties in order and amount determined by the law.

Under the Constitution the powers of the government are divided into three branches-the legislative which consists of the Verkhovna Rada, the executive, headed by the Cabinet of Ministers, and the judicial, which is led by the Supreme Court.

Exercises 3. Study vocabulary and translate the text from Ukrainian into English.

VOCABULARY

суспільні відносини	social relations	управління державними справами	state affairs administration
правова держава	law-governed state	широкомасштабний	large-scale
суверенітет	sovereignty	доступний	available
мислитель	thinker	забезпечення прав	guarantee rights
неподільний	indivisible	верстви населення	strata of the population
рівноправність	equality	соціальний захист	social security

ТЕХТ 2

Будь-яка конституція покликана встановити певні правила, за якими мають будуватися найважливіші суспільні відносини. У сучасній Конституції України цьому присвячено передусім I розділ.

Ст. 1 Конституції України проголошує: “Україна є суверенна і незалежна, демократична, соціальна і правова держава”.

Суверенітет - одна з найстаріших категорій конституційного права. За часів середньовіччя суверенами вважалися монархи. У XVI ст. видатний мислитель Ж. Боден висунув концепцію народного суверенітету, за якою джерелом влади в будь-кій державі є народ. “Суверенітет і незалежність держави означають, що її влада є верховною, повного, самостійною і неподільною у відносинах, які мають місце у межах кордонів держави, а також її незалежність і рівноправність у взаємовідносинах з іншими державами”.

Демократичний характер української держави означає, що вона має на меті створення сприятливих умов для забезпечення участі громадян в управлінні державними справами.

Характеризуючи державу як соціальну, Конституція передбачає орієнтацію на здійснення широкомасштабної та ефективної політики, виявом чого є забезпечення прав людини, формування доступних для різних верств систем освіти, охорони здоров'я і соціального захисту.

Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. What is the growing importance of legal translation nowadays?
2. What is the task of legal translation?
3. What is the subject of legal translation?
4. What practices of translating legal texts do you know?
5. What is the Constitution in legal sense?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [1, 2];

Додаткові[4];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 3];

Міжнародні видання: [1, 2]

5. ПРИКЛАДИ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ПОГЛИБЛЕНОГО ВИВЧЕННЯ КУРСУ

Зразок

Exercise 1. Translate into Ukrainian.

1. commercial contract; 2. purchase and sale of goods; 3. loan agreement; 4. signed by the debtor; 5. default; 6. wrongful act or omission; 7. executor or administrator; 8. damages attributable to the estate; 9. fiduciary; 10. negotiations; 11. reduced to writing; 12. valid and enforceable; 13. final agreement; 14. prenuptial agreements; 15. engaged couples; 16. settle questions of property and rights; 17. in consideration of marriage; 18. contracts for the sale of land; 19. interest in land; 20. fully performed.

Exercise 2. Translate into English.

1. переговори; 2. угоди, що повністю виконуються; 3. довірена особа; 4. частка у володінні землею; 5. збитки, віднесені на нерухомість; 6. угоди щодо продажу землі; 7. виконавець духівниці або розпорядник майна; 8. розглядаючи питання стосовно майбутнього шлюбу; 9. правопорушення, пов'язане з невиконанням обов'язків, передбачених законом; 10. врегульовувати майнові та правові питання; 11. невиконання зобов'язань; 12. заручені пари; 13. підписаний боржником; 14. перед шлюбні угоди; 15. позикова угода; 16. остаточна угода; 17. купівля або продаж товарів; 18. мати юридичну силу та бути обов'язковим для примусового виконання через суд; 19. комерційний контракт; 20. укладений у письмовій формі.

Exercise 3. Listen to text in Ukrainian. Use your shorthand to write it down. Translate it into English.

Translate into English.

1. тимчасово; 2. термін оферти закінчується; 3. нечітке визначення; 4. експліцитно обмежений; 5. угода; 6. прийняття пропозиції (акцепт); 7. здається очевидним, що сторона не збирається виконувати свою частину зобов'язань; 8. відмовитися від прав на депозит; 9. змінюватися; 10. порозуміння; 11. майно утримується на депозиті; 12. постійно діюча угода; 13. справа щодо продажу не завершується одразу ж; 14. контр оферта скасовує всі попередні оферти; 15. в обмін на виконання певного зобов'язання; 16. у розумних часових межах; 17. підтримка оферти та акцепту; 18. скасовувати угоду; 19. угода, яку особа вважає чинною; 20. висунути пропозицію; 21. шукати засоби судового захисту; 22. можна скасувати або відкликати оферту; 23. одностороння угода; 24. вимога до договору (аби він мав юридичну силу); 25. взаємні зобов'язання; 26. несправедлива вигода; 27. вигода в обмін; 28. спроба відмовитися від виконання зобов'язань; 29. недієздатність; 30. двостороння угода; 31. довірена особа; 32. мати юридичну силу та бути обов'язковим для примусового виконання через суд; 33. основні складові контракту; 34. виконавець духівниці або розпорядник майна; 35. відхилити оферту; 36. переговори; 37. акцепт може бути висловлений безпосередньо або впливати з обставин; 38. акцепт передбачає будь-які умови реалізації; 39. збитки, віднесені на нерухомість; 40. стверджувальний акт.

Translate into Ukrainian.

1. binding contract; 2. offer may be revoked or withdrawn; 3. promisor; 4. legal disability; 5. no time limit is specified; 6. current price; 7. without notice; 8. offer expires; 9. fully performed; 10. competent parties; 11. expressly limited; 12. interest in land; 13. support the offer and acceptance; 14. contracts for the sale of land; 15. in consideration of marriage; 16. acceptance of the offer; 17. settle questions of property and rights; 18. sufficiently binding; 19. justify the promise; 20. meeting of the minds; 21. engaged couples; 22. requirement for a valid contract; 23. cause of action; 24. prenuptial agreements; 25. affirmative act; 26. implied contract; 27. express contract; 28. offer specifies the manner in which it must be accepted; 29. dispute; 30. valid and enforceable; 31. reject the offer; 32. terms of an enforceable contract; 33. implied condition; 34. make a counteroffer; 35. original price; 36. insane person; 37. counteroffer wipes out all previous offers; 38. conditions of the contract can be inferred; 39. full power to contract; 40. acceptance can be express or implied; 41. final agreement; 42. promise; 43. in return for some benefit; 44. reduced to writing; 45. constitute adequate consideration; 46. mutuality of obligation; 47. fiduciary; 48. executor or administrator; 49. wrongful act or omission.

6. ПЕРЕЛІК КОНТРОЛЬНИХ ПИТАНЬ

1. What is the growing importance of legal translation nowadays?
2. What is the task of legal translation?
3. What is the subject of legal translation?
4. What practices of translating legal texts do you know?
5. What is the Constitution in legal sense?
6. Compliance with legal terminology: borrowings, clarification, term formation.
7. Translation of legal vocabulary related to international law.
8. Translation of judicial vocabulary and vocabulary of administrative law.
9. What practices of translating legal texts do you know?
10. What are the features of Ukrainian legal terminology and its translation into English?

11. What is the organization of the federal courts today?
12. What are the features of translation of court decisions (resolutions, decisions)?
13. Translation of documents submitted to the court in civil proceedings.
14. What for is civil justice administered in Ukraine?
15. What do courts of first instance hear?
16. Legal vocabulary used in criminal cases.
17. Legal vocabulary used to cover "white-collar crimes".
18. Features of Ukrainian criminal legal terminology and its translation into English.
19. What is a crime?
20. Role of the translator in litigation.
21. How are the sources of international law classified?
22. What are the features of international agreements structure?
23. How do amendments to treaties differ from changes to treaties?
24. What are the main steps in trial?
25. Who is an investigator?
26. Give examples of *explication, compensation, compression, inversion* while translating legal texts.
27. 2. Explain the use of *distribution, collection, permutation*. Give examples from legal texts.
28. 3. What post-trial proceedings do you know?
29. What is an attorney?
30. Name the main differences between the Romano-Germanic and Anglo-Saxon legal systems.
31. Describe the international styles of communication. Give examples using UK legal documents.
32. What are the features of translation of pronouns in English-language legal documents?
33. What is an offence?
34. What is a liability?
35. Name the sources of US law and give a description.
36. Discover the essence of the concepts of translation and intercultural communication.
37. Name and comment on the methods of translating realities on the examples of major sources of US law.
38. What do you know about criminal law?
39. What kinds of international agreements do you know?
40. What are the features of international agreements structure?
41. What is a treaty?
42. What is a tort law?
43. . What are the features of UN documents translation?
44. 2. What does the frequency of use of lexical units mean?
45. 3. Define the term "unrecorded lexicographic sources".
46. 4. What is the definition of the term "fixed counterparts"? Give examples from international
47. documents.
48. What are the ways to compensate for differences in speech forms of translation?

7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУВА

Основна:

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. – Хмельницький: ХНУ, 2008. – 72 с.
2. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури. Частина 1. Граматичні труднощі / Карабан В. І. – СтрасбургФлоренція-Гранада-Київ: TEMPUS, 2017– 376 с.
3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2015. – 152 с.

Допоміжна:

1. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга 2018, – 248с.
2. Ольховська А. С. Посібник для навчання майбутніх філологів передачі імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з аркуша з української мови на англійську

- (категорія означеності / неозначеності) : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 60 с
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 512 с.
 4. Полюжин М. М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську / М. М. Полюжин. – К., 2011.
 5. Переклад англomовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 656 с.
 6. Linderfalk Ulf , On The Interpretation of Treaties. The Modern International Law as Expressed in the Vienna Convention on the Law of Treaties Lund University, Sweden. 2012 – 437.
 7. Англо-український юридичний словник / авт.-уклад. В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2014. – 1088 с.

Інформаційні ресурси Інтернет:

1. Електронна система документації з питань адаптації законодавства України до Законодавства Європейського союзу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.eurodocssdla.gov.ua. – Назва з екрана.
2. The original and revised versions of the UK legislation [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.legislation.gov.uk. – Назва з екрана.